

Minutes of the German Language Division Meeting 12/2022

The Meeting of the German Language Division was held on December 6, 2022, via Zoom.

GLD Administrator Karen Leube called the meeting to order at 5:00 pm CET. She displayed the agenda via screen sharing and posted it in the chat; the agenda had also been sent to the listserv earlier in the day.

Thirty-six GLD members attended the virtual meeting and apologies were received from eight members earlier or after the meeting.

Karen welcomed the attendees and reported on the change in leadership that had recently occurred: She reported that Carlie Sitzman had stepped down as Division Administrator and that as a result she, Karen Leube, had moved up from Assistant Administrator to Division Administrator and then appointed Robin Limmeroth to serve as Assistant Administrator for the remainder of the term (two years).

Karen introduced the new Leadership Council, sharing her screen with the list of names and positions and thanking the three consultants, Ruth Boggs, Gerhard Preisser, and Carlie Sitzman, for staying on and providing valuable contributions.



Next Karen gave a recap of ATA63, mentioning the Welcome Reception and Oktoberfest swag provided by Robin Limmeroth, sessions by Distinguished Speaker Lisa R uth (who is now a GLD member) and by Ken Mckerrow, the positive reception of the GLD Networking Dinner with its Jeopardy and networking activities, the MTPE breakfasts with the Language Technology Division, the Leadership Summit she and Robin attended, and more. Pictures from the Welcome Reception and the Networking Dinner can be viewed on the blog on the GLD website. The floor was opened to questions and comments about the conference.

As a result of connections made at the MTPE breakfasts, Karen is now a consultant on the Language Technology Division Leadership Committee, putting her in a position to be updated on the latest in machine translation, a topic important to GLD members. The LTD will be holding a summit in May 2023 on MT and its impact on the profession, and everyone is encouraged to attend, to help ensure various perspectives are broadly represented.

Karen introduced herself as Administrator for any members who may not know her yet, and spoke about priorities for the next two years: focusing on networking, not only for collaboration, but also for mutual support in the profession to weather what may come. Involving new members is another important focus, leading to the creation of the new LC position of New Member Coordinator

(previously attached to Proofreading Pool position), filled by Kristina Cosumano, who was unable to attend due to a family emergency.

Karen emphasized the importance and benefits of meeting in person and suggested if members plan to be in a certain area and/or plan to meet up, they contact the GLD to make it official and enable others in the area to attend. One example of this was the meetup at the GLD Southeast PA Stammtisch this fall, where several members came together; the GLD in Europe Members Workshop served as another example.

Leadership Committee reports:

- Robin Limmeroth briefly introduced herself as **Assistant Administrator** and **Webmanager**. She reported on what the website (<https://www.ata-divisions.org/GLD/>) offers, including the GLD blog with the most recent news & events, current and back copies of *interaktiv*, an archive of GLD presentations from previous ATA conferences going back almost 20 years, presentations from ATA GLD in Europe workshops, minutes from previous GLD division meetings, Listmaster reports and a history of the GLD. She mentioned additional benefits of the website, such as information about the GLD list, the benefits of membership, a calendar of industry events, and contact information for the Leadership Council members. She invited anyone who has held a presentation & not yet submitted it for the website to do so, along with a request for suggestions for future content such as interesting blog posts, and concluded by announcing that she and Karen will be revamping the website in the upcoming months, with plans to include event signups, divisions news and more. Carola Berger (NCTA webmaster) volunteered her assistance with calendars, events, RSVPs and similar things.

Karen stressed the fact that the website is an important source of information for GLD members when it comes to communication with all members, as not everyone is on the listserv and broadcasts from HQ are limited to specific events.

- Marion Rhodes (**Editor-in-Chief of *interaktiv* newsletter**) was unable to attend, so Karen reported on *interaktiv* being published twice a year, with the next issue coming in March 2023 and focusing on machine translation. Marion is currently looking for two proofreaders to complete her team.
- Dr. Ellen Yutzy Glebe, **European Coordinator**, was also unable to attend. Karen reported that Ellen is currently on sabbatical in the United States with her family. Karen, Robin and the GLD in Europe team are hard at work organizing the next GLD in Europe workshop, to be held in Mainz from March 10-12, 2023. The broadcast of the event has been sent out by HQ, the announcement is on the website, and it has been uploaded to the listserv. GLD has received a subsidy from ATA for the workshop. The early bird rate of €60 is available until Dec. 15. Jay Marciano is the Invited Speaker, Susanne Henke will be providing a “newbie at the conference” perspective of ATA63, and Geoff Chase will be holding a session on arguments for human translation. Karen called for additional session proposals to be sent to her, Robin or Matt Baird.
- Ilona Friedman, **Social Media Coordinator**, was unable to attend the meeting. She posts regularly on Facebook and Twitter and there are plans to set up a GLD LinkedIn page. Ken McKerrow, who is currently setting up a LinkedIn page for the Science and Technology Division, offered to collaborate.
- Karen introduced the two new **Digital Events Coordinators**, Erin Riddle and Katrin Rippel Galati. Erin was unable to attend. Katrin reported on their collaboration and plans for future digital events, with the first likely being a GLD social on January 18th and centering around the benefits of being GLD members, how to put together a conference proposal and more, followed by Nina Gafni speaking on German handwriting and genealogy in February. Katrin hopes to streamline signup procedures in the future. Events will be posted on the listserv and website on the blog and in the calendar.

Karen talked about the internal GLD webinars (free) and ATA webinars (paid), and invited everyone to submit proposals.

- As Kristina Cosumano was unable to attend, Karen reported on the new position of **New Member Coordinator**. The LC has obtained a copy of the message new members receive and is hoping to find a way to identify new members, as the divisions are not notified when people join. Karen reported on plans for the future, including a matching program to support new members in their first year. Ken McKerrow and Carola Berger of the Science and Technology Division corroborated the challenges associated with identifying and reaching out to new division members and suggested pooling suggestions and ideas for doing so among the two divisions.
- Heike Holthaus, **Collaboration Pool Coordinator**, was unable to attend the meeting, so Karen reported on the renaming from Proofreading Pool to Collaboration Pool and shared her screen showing the website. The link to the LinkedIn group was posted in the chat (<https://www.linkedin.com/groups/9121064/>). Members of ITI's German Network (GerNet) have been invited to join the Collaboration Pool, resulting in a flurry of new members. The group now counts 58 members. GerNet members clearly hold the majority. Including the BDÜ is a possible option for the future
- Outgoing **Listmaster** Gerhard Preisser introduced his successor, Rainer Klett, who is shadowing him until the official handoff on January 1, 2023. Rainer reported the daunting task he undertook to clean up the list by deleting invalid emails and emails of non-members. The number of listserv subscribers went from 438 to 298. Rainer offered his availability for any questions or assistance needed, noting that it would be good to keep his location on the West coast in mind (Pacific Standard/Daylight Time).

Karen thanked Carlie Sitzman for her service as the GLD Administrator from 2020-2022 and her willingness to stay on the Leadership Council as a consultant.

In new business, Karen reported on adjustments to the Distinguished Speaker program, with the result being that the GLD would not have a Distinguished Speaker at the Annual Conference in 2023.

She called for session proposals for ATA64, to be held in Miami, Florida, from October 25 to 28, 2023. She mentioned the growing interest in more interactive sessions. ATA HQ provides proposal submissions to the Administrator and Assistant Administrator for endorsement and ranking; HQ has the final word.

Numerous suggestions were offered in response to the question of what kinds of presentations members would like to see, including Leichte Sprache, German medical translation, a translation slam, transcription/translation automation, differences between German Hochdeutsch/Swiss/Austrian German, eLearning, genealogy translation, European & German translations associations and their benefits to US-based linguists, technical terminology, medical apps, Digitalisierung im Gesundheitswesen, how to deal with poor source texts (turning chicken s*** into chicken salad / Auf deutsch: "Sch.... veredeln"), renewable energy and "new"/green technologies

She also welcomed suggestions for event venues in Miami and mentioned that Social Media Coordinator Ilona Friedman lives and works in Miami and that she has enlisted the help of Ted Wozniak in planning as well. Monika Roehl suggested that BDÜ uses the Marriott Hotel for meet-ups; it offers both sit-down and stand-up options for dining during the events.

Karen then thanked everyone for attending and adjourned the meeting at 6:15 pm.

Respectfully submitted,

Robin Limmeroth